

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jeśli bowiem z własnej woli to robię zapłatę mam jeśli zaś nieochoczo zarządzanie sprawami domowymi jest mi powierzone
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jeśli czynię to ochotniczo, mam zapłatę;* jeśli zaś nieochotniczo, to sprawuję powierzony mi zarząd.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem z własnej woli to robiłbym*, zapłatę miałbym*; jeśli zaś nie z własnej woli, szafarzowanie powierzono mi. 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jeśli bowiem z własnej woli to robię zapłatę mam jeśli zaś nieochoczo zarządzanie sprawami domowymi jest mi powierzone
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak czynię to jako ochotnik, mam zapłatę. Gdybym nie czynił tego jako ochotnik, to po prostu wywiązywałbym się z powierzonego mi zadania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem robię to dobrowolnie, mam nagrodę, jeśli zaś niedobrowolnie, to <i>spełniam tylko</i> powierzone mi obowiązki szafarza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jeśli to dobrowolnie czynię, mam zapłatę; jeśli poniewolnie, szafarstwa mi powierzono.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jeśli to dobrowolnie czynię, mam zapłatę, lecz jeśli poniewolnie, szafarstwa mi powierzono.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdybym to czynił z własnej woli, miałbym zapłatę, lecz jeśli działam nie z własnej woli, to tylko spełniam obowiązki szafarza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem jeśli to czynię dobrowolnie, mam zapłatę; jeśli zaś niedobrowolnie, to sprawuję tylko powierzone mi szafarstwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdybym to czynił z własnej woli, miałbym zapłatę. Jeżeli natomiast działam nie z własnej woli, to wypełniam powierzony mi obowiązek szafarza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdybym głosił ją z własnej woli, miałbym prawo do zapłaty. Jeżeli jednak nie głoszę jej z własnej woli, to wypełniam tylko obowiązek.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli robiłbym to z własnej woli, miałbym zapłatę; a jeśli nie z własnej, to mam powierzone obowiązki zarządcy!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeślibym jednak zajmował się tym z własnego wyboru, to miałbym zapłatę, ale ponieważ zostałem zmuszony, spełniam jak niewolnik powierzone mi zadanie.

1) <x>530 3:8</x>

2) <x>490 17:7-10</x>; <x>550 2:7</x>; <x>560 3:2</x>; <x>580 1:25</x>

3) W oryginale indicativus praesentis activi ze względu na wymogi składni okresu warunkowego, modus realis.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdybym czynił to z własnej woli, otrzymałbym zapłatę. Jeśli jednak nie czynię tego z własnej woli, to znaczy, że spełniam tylko powierzone mi czynności szafarza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо я це чиню добровільно, я маю винагороду; якщо недобровільно, мені доручено службу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jeśli bym to czynił z własnej woli miałbym wynagrodzenie; zaś jeśli nie z własnej woli to zostało mi powierzone szafarstwo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jeśli robię to chętnie, to mam nagrodę; lecz jeśli robię to niechętnie, to i tak to robię, powierzono mi bowiem zadanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli dokonuję tego chętnie, mam nagrodę, a jeśli czynię to wbrew własnej woli, to przecież powierzono mi szafarstwo.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli opowiadałbym ją z własnej dobrej woli, zasługiwałbym na zapłatę. Ale ja otrzymałem to zadanie od Pana.